

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	40748
Nom	Pràctiques professionals
Cicle	Màster
Crèdits ECTS	9.0
Curs acadèmic	2023 - 2024

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Anual

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1	21 - Pràctiques professionals	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
RAMOS GAY, IGNACIO	160 - Filologia Francesa i Italiana
SANTAEMILIA RUIZ, JOSE	155 - Filologia Anglesa i Alemanya
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació

RESUM

Coneixement de la realitat professional mitjançant estades en empreses relacionades amb el sector de la traducció.

Els estudis universitaris de traducció habiliten el professional com a mediador lingüístic, corrector, revisor, mediador intercultural per treballar en àmbits tan diversos com les institucions públiques (traductor jurídic, econòmic i administratiu), l'àmbit medicosanitari (traductor mèdic, intèrpret a hospitals, etc.), l'àmbit tècnic (empreses, etc.) o els àmbits més creatius, com les editorials (traductor literari) i els estudis de doblatge i subtitulació (traductor audiovisual), la localització i les tecnologies de la traducció o el vast camp de la interpretació (social, de conferències, simultània, etc.).

Atès que l'estudiant queda habilitat per exercir la seva professió, aquest mòdul és fonamental per integrar-se plenament al mercat de treball per tal que pugui completar la seva especialització amb unes pràctiques adequades al seu perfil professional.



CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

No procedeix

COMPETÈNCIES

2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1

- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants siguen capaços d'integrar coneixements i afrontar la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, sent incompleta o limitada, incloga reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Que els estudiants posseïsquen les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.
- Dominar la llengua estrangera triada com a font per a la traducció.
- Aconseguir nivell d'excel·lència en la llengua pròpia.
- Posseir cultura general i de civilització.
- Gestionar projectes i organitzar el treball.
- Adquirir rigor per a la revisió i control de qualitat de les traduccions.
- Cercar informació i documentació.
- Disposar de coneixements transversals.
- Treballar en equip.
- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i / o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Aplicar capacitats d'anàlisi i síntesi.
- Ser capaç de complementar la formació específica d'este Màster amb altres coneixements científics, històrics, lingüístics, socials, etc.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.



- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Apostar de manera sistemàtica pels principis d'ètica, justícia i solidaritat.
- Saber relacionar-se professionalment en el camp de la traducció.
- Demostrar l'assimilació dels principis metodològics del procés traductor.
- Interpretar, analitzar i traduir textos de gèneres i complexitat diversa

RESULTATS DE L'APRENTATGE

- Saber treballar en equips de caràcter interdisciplinari y en contextos internacionals.
- Adquirir capacitat para liderar equips professionals de traducció.
- Conocer la gestión y administración de empresas del ámbito profesional.
- Conocer el funcionamiento del mercado de trabajo en el campo de la traducción.
- Conocer alguno(s) de los diversos tipos de empresas que se dedican a la traducción.
- Integrarse en equipos de trabajo multidisciplinarios (que incluyen actividades como edición, maquetación, documentación, localización, redacción, corrección de textos).
- Aprender técnicas de gestión de proyectos y de equipos humanos relacionados con la traducción.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Descripció general

Els continguts concrets de cada pràctica seran coherents amb els perfils professionals per als quals prepara la titulació i ajustats a les propostes de les empreses com poden ser les següents:

- Traducció literària
- Llengua estrangera aplicada
- Assessorament lingüístic i cultural
- Mediació lingüística i intercultural
- Gestió cultural
- Indústria editorial

Independentment, es podran fer pràctiques en altres àrees professionals quan entre les competències requerides siguin rellevants les pròpies del Màster en Traducció Creativa i Humanística.

**VOLUM DE TREBALL**

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques externes		100
Tutories reglades	25,00	100
Assistència a esdeveniments i activitats externes	200,00	0
TOTAL	225,00	

METODOLOGIA DOCENT

- Grups de treball i treball cooperatiu
- Treball autònom, aprenentatge autoinstructiu
- Resolució de problemes

Després d'una primera reunió amb els estudiants per conèixer les seves inclinacions professionals, es procedirà a l'adjudicació d'empreses que es realitzarà per mèrits acadèmics.

El seguiment de les activitats es durà a terme mitjançant tutories presencials i mitjançant l'aula virtual.

AVALUACIÓ

L'avaluació de les Pràctiques Professionals es fonamentarà en l'informe del tutor de l'empresa i en la Memòria de pràctiques valorada pel tutor acadèmic.

REFERÈNCIES**Bàsiques**

- Pastor Albadalejo, Gema (2008) (coord.): Manual de prácticas universitarias de calidad. La Coruña: Netbiblo.
- VV.AA. Comisión de Prácticas en Gestión y Administración Pública (2007): Guía de alumnos de prácticas en empresas e instituciones públicas y/o privadas. Madrid: Facultad de Ciencias Políticas y Sociología de la UCM.

Complementàries

- Gonzalo García, Consuelo & García Yebra, Valentín (2000): Documentación, terminología y traducción. Madrid: Síntesis.
- Gonzalo García, Consuelo & García Yebra, Valentín (2004): Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco Libros.



- Martínez López, Ana Belén & Ortega Arjonilla, Emilio (2007): Recursos bibliográficos sobre traducción, redacción y terminología en los ámbitos científico-técnico, audiovisual y multimedia. TRANS. Revista de traductología, n.º 11, pp. 287-298.

